

Traspassando muros. Una experiencia de lectura y escritura entre la cárcel y el jardín de infantes desde la extensión universitaria

El Proyecto de Extensión Universitaria de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) *Lectura y Escritura en la Unidad 33. Niños, madres e instituciones educativas* se lleva a cabo desde el año 2010 en la Unidad Penitenciaria N° 33 de Los Hornos, partido de La Plata. Desde sus comienzos articula y coordina acciones con la Dirección de Educación Inicial de la Provincia de Buenos Aires.

Sus destinatarios son las mujeres y niños, de entre 0 a 4 años de edad, que viven en contextos de encierro. Desarrolla un conjunto de acciones educativas de diferentes “grados de formalización” (Sirvent, Toubes, Santos y otros, 2006) a fin de promover el derecho de sus participantes a ejercer y ampliar diversas prácticas sociales en torno a las culturas de lo escrito y otras formas de expresión como el juego y la música que en la cárcel resultan muy escasas o inexistentes. A su vez y de acuerdo a las leyes vigentes¹, favorece la inclusión de los niños en instituciones educativas extra-muros, el acompañamiento y fortalecimiento de sus trayectorias escolares y la participación de las madres en la educación de sus hijos. Para ello, se impulsan y coordinan acciones que propician y allanan las relaciones entre el “adentro” y el “afuera” de la prisión.

El Centro de Estudios Legales y Sociales (2011) afirma que “...el sistema penal castiga a los más débiles, a aquellos sectores más vulnerables y excluidos de la sociedad, que son sometidos a las violencias e inseguridades cotidianas” (p. 13). El contexto carcelario en el que desarrollamos este proyecto presenta características similares a las informadas y descritas en diferentes estudios y documentos, que se profundizan en los penales de mujeres por la reproducción de los estereotipos de género de la sociedad patriarcal.

Las acciones del proyecto se enmarcan en tres espacios: encuentros de formación y trabajo coordinado, destinado a equipos directivos y docentes de jardines de infantes a los que asisten los niños; mesas de trabajo con autoridades del Servicio Penitenciario Bonaerense y otros organismos gubernamentales responsables de garantizar los

¹Ley nacional de educación N° 26.206 y la Ley provincial de educación N° 13688, como así también la Resolución N° 127/10 del Consejo Federal de Educación propician la escolarización de los niños que viven en contextos de encierro en instituciones educativas que se encuentren emplazadas fuera de las cárceles.

derechos de las personas privadas de su libertad y un taller denominado *La Ronda*, que lleva a cabo dos propuestas diferenciadas y simultáneas dentro de la cárcel: *La Ronda de los niños* y *La Ronda de las Mujeres*.

En favor de acompañar las trayectorias escolares de los niños, trabajar con las instituciones educativas para mejorar las propuestas de enseñanza teniendo en cuenta las particularidades del contexto, atender al derecho de las mujeres de participar en la educación de sus hijos y propiciar las relaciones entre el “adentro” y “afuera” de la prisión llevamos a cabo una experiencia de lectura y escritura realizada en el marco de la situación didáctica *Sesiones Simultáneas de Lectura*.

(...) “Sesiones simultáneas de lectura” es una situación didáctica diseñada por C. Molinari y probada en diversas instituciones de la Provincia de Buenos Aires, España y México. Los niños que asisten a la institución escogen una de las propuestas de lectura que en forma periódica ofrecen los maestros en recomendaciones expuestas en paneles, registran su nombre a modo de constancia de asistencia, comparten junto a alumnos de distintas edades la lectura y comentario acerca de la obra escogida y –de regreso al propio salón- exponen frente a los compañeros del grupo habitual las experiencias vividas a efectos de interesarlos para una próxima sesión. En este recorrido, los alumnos tienen oportunidades de seleccionar lecturas considerando recomendaciones escritas por los maestros, aprender a escribir su nombre en registro de asistencia y ampliar su experiencia literaria en diversos espacios de intercambio (Molinari y Brena, 2008, p. 4).

La participación de las mujeres en esta situación consiste en seleccionar las obras a partir de un corpus de libros y posterior escritura de recomendaciones que se publican en los Jardines de Infantes N° 963 y 964 de Los Hornos, donde asisten los niños que viven en la UP.

Esta acción se inicia a partir de un trabajo conjunto entre las coordinadoras de *La Ronda* y los equipos docentes y directivos de los jardines de infantes mencionados. En esta instancia se construyen los criterios de selección de las obras literarias que formarán el corpus de las sesiones de acuerdo a las planificaciones de las docentes: género, autor, personajes, temáticas, entre otros. En este encuentro y a partir de dichos acuerdos se

preseleccionen los textos que se presentarán a las mujeres en la Unidad: *El túnel* (1993) de Anthony Brown, *La sorpresa de Nandi* (2009) de Eileen Browne, *Bruno el rezongón* (1993) de K. Mensing, *Frederick* (2009) de Leo Lionni, *En el bosque* (2004) de Anthony Browne, *Fernando Furioso* (1998) de Hiawyn Oram y Satoshi Kitamura y algunos catálogos con reseñas y recomendaciones.

En *La Ronda de las Mujeres* conversamos acerca de la situación didáctica, el propósito y su participación en la misma, destacando la producción escrita de las recomendaciones como una manera de estar presentes.

En este encuentro se organiza una mesa de libros con las obras previamente seleccionadas, respetando una cantidad de ejemplares que superen en número (tres o cuatro) a la cantidad de obras necesarias para llevar a cabo la situación didáctica. En este momento las mujeres en la Unidad leen, comparten la lectura, realizan intercambios en torno a los libros y acuerdan la selección definitiva.

Aparecen sus voces, sus lecturas, sus interpretaciones:

M.: (leyendo *La sorpresa de Nandi*) ¡Acá los animales se comieron todo! La chica llevaba la cesta y se le caía todo. Me gustó éste, porque me encanta el ananá, y acá hay un ananá... yo me lo comería también, hace mucho que no como ananá.

Coordinadora: Me parece que M. recomendaría éste.

M.: No sé... es una morocha que está llevando las cosas y se queda sin nada.

P.: sobre *El Túnel*: No me gusta hablar. Este libro está bueno. Es algo que pasa en la vida real.

C.: ¿Qué cosa pasa en la vida real? ¿Que una persona se convierta en piedra?

P.: ¡No! Son hermanos que se pelean pero que después están juntos.” (Registro de observación)

Y a partir de allí, en encuentros posteriores, comienza el proceso de escritura de recomendaciones. Compartimos la escritura de la recomendación de *Frederick* realizada por F.:

F.: Él era brillante (por *Frederick*) era una mente brillante.

C.: ¿Todos pensaban así? ¿Los demás ratones pensaban eso?

F.: No, los demás pensaban que él no hacía nada mientras todos juntaban comida.

C.: Ah... y entonces.

F.: Pero él después los salvó, cuando ya no tenían comida, él se imaginaba las cosas.

C.: Bueno, qué te parece si intentás escribir algo de eso en tu recomendación pensando en los chicos del jardín para que tengan muchas ganas de leer este libro.

F.: tomó la hoja y el fibrón y copió textual la primera página: “A lo largo del prado donde las vacas pastaban y los caballos trotaban había un viejo muro de piedras” (...)

F.: No sé qué más poner (mirando su escrito).

C.: Ya pusiste algo sobre el lugar, podemos pensar en escribir algo sobre lo que pasa en el cuento, sin terminar de contar la historia para que a los chicos les dé ganas de saber qué pasa y así lo elijan. ¿Qué te parece?

F.: “Muchos ratones juntaban comida” ¿Cómo pongo “un conjunto de ratones”? ¿Cómo se dice cuando son muchos ratones?... De perros se dice jauría.

C.: No sé cómo se dice cuando son muchos ratones. ¿Querés que nos fijemos cómo dice en el libro? (Releen el cuento: “una parlanchina familia de ratones de campo”).

F.: (Escribe) “Una familia de ratones juntaba comida para poder sobrevivir en invierno”. ¿Y cómo pongo que Frederick no hacía nada, que iba a hacer otra cosa?

C.: ¿Qué se te ocurre?

F.: “Pero uno tenía una mente brillante” (propone y duda). No. “Pero uno tenía en mente otra cosa” (muy segura). (Registro de observación)

La versión final de la recomendación de F: “A lo largo del prado donde las vacas pastaban y los caballos trotaban había un viejo muro de piedras. Una familia de ratones juntaba comida para poder sobrevivir en invierno. Pero uno tenía en mente otra cosa”.

Esta propuesta a la vez de favorecer que las mujeres habiten otros espacios (el jardín de infantes, en este caso), posibilita también que recuperen o descubran nuevos mundos que luego pueden compartir con sus hijos. La disponibilidad y acceso (Kalman, 2003) a la interacción con los textos en comunidad propicia prácticas que, como ya dijimos, son escasas en este contexto.

Las recomendaciones son publicadas en los jardines de infantes para dar continuidad a la situación didáctica. Las docentes leen en voz alta los textos producidos por las

mujeres dentro de la Unidad y los niños eligen a partir de estas recomendaciones que cuento desean escuchar en cada uno de los encuentros.

Este proceso es registrado por las coordinadoras de *La Ronda* por medio de fotografías y filmaciones, que luego son compartidos en el espacio del taller con las mujeres.

Bibliografía

Argentina. Boletín Oficial de la Provincia de Buenos Aires. (2007). *Ley N° 13.688 de Educación de la Provincia de Buenos Aires*.

Argentina. Boletín Oficial de la República Argentina. (2006). *Ley N° 26.206 de Educación Nacional*.

Argentina. Ministerio Público de la Defensa de la Nación, Procuración Penitenciaria de la Nación. Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS). (2011). *Mujeres en prisión. Los alcances del castigo*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Brown, A. (1993). *El túnel*. México: Fondo de Cultura Económica.

_____ (2004). *En el bosque*. México: Fondo de Cultura Económica.

Browne, E. (2009). *La sorpresa de Nandi*. Barcelona: Ekaré

Kalman, J. (2003). El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de lectura y escritura. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 17 (VIII). pp. 37-66.

Lionni, L (2009). *Frederick*. Buenos Aires: Kalandraka.

Mensing, K. (1993). *Bruno el rezongón*. México: Fondo de Cultura Económica.

Molinari, C. (2014). *Intercambio entre lectores. Un proyecto con mujeres y niños en contexto de encierro. Decisio. Saberes para acción en Educación de Adultos*. México: CREFAL.

Molinari, M. C. y Brena, G. (2008). Intervención docente en la alfabetización inicial. Leer y escribir en proyectos para saber más sobre un tema. *Enredarnos*, 1 (pp. 1-31). Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7466/pr.7466.pdf

_____ (Coords.) (2018). *Mujeres y niños en la cárcel. Lectura y escritura dentro y fuera de la Unidad* 33. La Plata: Universidad Nacional de la

Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Andamios. Serie Experiencias. En prensa.

Oram H. y Kitamura S. (1998) *Fernando Furioso*. Barcelona: Ekaré.